

## P R O T O K Ó Ł

dotyczący poprawki do Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym

podpisany w Montrealu dnia 27 maja 1947 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 maja 1947 roku został podpisany w Montrealu Protokół dotyczący poprawki do Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wymieniony Protokół jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 28 grudnia 1968 roku.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:  
*M. Spychalski*

Minister Spraw Zagranicznych:  
w z. *J. Winiewicz*

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNEà tous ceux qui ces Présentes Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

Un Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale a été signé à Montréal le 27 mai 1947.

Après avoir vu et examiné ledit Protocole le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que le Protocole susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 28 décembre 1968.

L. S. Président du Conseil d'Etat:  
*M. Spychalski*

Ministre des Affaires Etrangères:  
w z. *J. Winiewicz*

(Tekst Protokołu jest zamieszczony w załączniku do niniejszego numeru).

## PROTOKÓŁ

## dotyczący poprawki do Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym,

podpisany w Montrealu dnia 27 maja 1947 r.

Zgromadzenie Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego,

zwołane do Montrealu przez Radę Tymczasową Prowizorycznej Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, zebrawszy się dnia 6 maja 1947 roku na swoją pierwszą sesję,

uważając za pożądaną wprowadzenie poprawki do Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, sporządzonej w Chicago dnia 7 grudnia 1944 roku,

przyjęło dnia trzynastego maja tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku, zgodnie z postanowieniami artykułu 94 ustęp a) Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, sporządzonej w Chicago dnia 7 grudnia 1944 roku, następującą poprawkę do tej Konwencji, która to poprawka stanowić będzie „Artykuł 93 bis”:

## „Artykuł 93 bis

a) Niezależnie od postanowień artykułów 91, 92 i 93 niniejszej Konwencji:

1) każde państwo, którego rząd został w drodze zalecenia Zgromadzenia Ogólnego Organizacji Narodów Zjednoczonych pozbawiony członkostwa agencji międzynarodowej, ustanowionej przez Organizację Narodów Zjednoczonych lub związanej z nią, automatycznie przestaje być członkiem Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego;

2) każde państwo, które zostało usunięte z Organizacji Narodów Zjednoczonych, automatycznie przestaje być członkiem Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego chyba że Zgromadzenie Ogólne Organizacji Narodów Zjednoczonych załączy do aktu wykluczającego zalecenie przeciwnie.

b) Każde państwo, które przestaje być członkiem Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego na podstawie postanowień ustępu a) niniejszego artykułu, może za zgodą Zgromadzenia Ogólnego Organizacji Narodów Zjednoczonych być przyjęte ponownie do Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego na swoją prośbę i za aprobatą większości członków Rady.

c) Członkowie Organizacji, zawieszani w wykonywaniu praw i przywilejów przysługujących członkom Organizacji Narodów Zjednoczonych, będą na żądanie Organizacji Narodów Zjednoczonych zawieszani w prawach i przywilejach przysługujących członkom niniejszej Organizacji.”

ustaliło dnia 16 maja 1947 roku, zgodnie z postanowieniami artykułu 94 ustęp a) Konwencji, że powyższa poprawka wejdzie w życie po ratyfikowaniu jej przez dwadzieścia osiem Umawiających się Państw, oraz

poleciło tego samego dnia Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego sporządzenie Protokołu dotyczącego wspomnianej poprawki; Protokół ten będzie podpisany przez Przewodniczącego i Sekretarza Generalnego pierwszego Zgromadzenia.

W związku z tym, zgodnie z powyższą decyzją Zgromadzenia,

niniejszy Protokół podlega ratyfikacji przez każde Państwo, które ratyfikowało Konwencję o międzynarodowym lotnictwie cywilnym lub do niej przystąpiło. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną przekazane Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego w celu złożenia ich w archiwach Organizacji; Sekretarz Generalny Organizacji będzie natychmiast notyfikował wszystkim Umawiającym się Państwom o dacie złożenia każdego dokumentu ratyfikacyjnego;

powyższa poprawka wejdzie w życie w stosunku do Państw, które ratyfikowały niniejszy Protokół, w dniu złożenia dwudziestego ósmego dokumentu ratyfikacyjnego. Sekretarz Generalny Organizacji natychmiast notyfikuje datę wejścia w życie niniejszej poprawki wszystkim Państwom będącym stronami lub sygnatariuszami Konwencji;

powyższa poprawka wejdzie w życie w stosunku do każdego innego Państwa, które ratyfikuje tę poprawkę po dacie wejścia jej w życie, w dniu złożenia przez to Państwo dokumentu ratyfikacyjnego w archiwach Organizacji.

Na dowód czego, Przewodniczący i Sekretarz Generalny Pierwszego Zgromadzenia Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, upoważnieni do tego przez Zgromadzenie, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Montrealu dnia dwudziestego siódmego maja tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku w jednym egzemplarzu w językach angielskim, francuskim i hiszpańskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. Protokół niniejszy będzie złożony w archiwach Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, a jego uwierzytelnione odpisy zostaną przesłane przez Sekretarza Generalnego Organizacji wszystkim Państwom, będącym stronami lub sygnatariuszami Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, sporządzonej w Chicago dnia 7 grudnia 1944 roku.

*Arthur S. Drakeford*

Przewodniczący Pierwszego Zgromadzenia

*Albert Roper*

Sekretarz Generalny Pierwszego Zgromadzenia

**PROTOCOL**  
RELATING TO AN AMENDMENT TO THE  
CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

Signed at Montreal, on 27 May 1947

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,

HAVING been convened at Montreal by the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization, and having met in its First Session on May 6th 1947, and

HAVING considered it advisable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on December 7th 1944,

APPROVED on the thirteenth day of May of the year one thousand nine hundred and forty-seven, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on December 7th 1944, the following proposed amendment to the said Convention which shall be numbered as "Article 93 bis":

"Article 93 bis

(a) Notwithstanding the provisions of Articles 91, 92 and 93, above,

(1) A State whose government the General Assembly of the United Nations has recommended be debarred from membership in international agencies established by or brought into relationship with the United Nations shall automatically cease to be a member of the International Civil Aviation Organization;

(2) A State which has been expelled from membership in the United Nations shall automatically cease to be a member of the International Civil Aviation Organization unless the General Assembly of the United Nations attaches to its act of expulsion a recommendation to the contrary.

(b) A State which ceases to be a member of the International Civil Aviation Organization as a result of the provisions of paragraph (a) above may, after approval by the General Assembly of the United Nations, be readmitted to the International Civil Aviation Organization upon application and upon approval by a majority of the Council.

(c) Members of the Organization which are suspended from the exercise of the rights and privileges of membership of the United Nations shall, upon the request of the latter, be suspended from the rights and privileges of membership in this Organization."

SPECIFIED on the sixteenth day of May of the year one thousand nine hundred and forty-seven, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, that the above mentioned amendment shall come into force when ratified by twenty-eight Contracting States, and

INSTRUCTED at the same date the Secretary General of the International Civil Aviation Organization to draw up a Protocol embodying this proposed amendment and to the following effect, which Protocol shall be signed by the President and the Secretary General of the First Assembly.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly.

The present Protocol shall be subject to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization for deposit in the archives of the Organization; the Secretary General of the Organization shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification:

The aforesaid proposed amendment of the Convention shall come into force, in respect of the States which have ratified this Protocol, on the date on which the twenty-eighth instrument of ratification is deposited. The Secretary General of the Organization shall immediately notify all the States parties to or signatories of the said Convention of the date on which the proposed amendment comes into force;

The aforesaid proposed amendment shall come into force in respect of each State ratifying after that date upon deposit of its instrument of ratification in the archives of the Organization.

IN FAITH WHEREOF the President and the Secretary General of the First Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this present Protocol.

DONE at Montreal on the twenty-seventh day of May of the year one thousand nine hundred and forty-seven in a single document in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to or signatories of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on December 7th 1944.

**PROCOLE**

**CONCERNANT UN AMENDEMENT A LA CONVENTION  
RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE**

Signé à Montréal, le 27 mai 1947

L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE,

CONVOQUÉE à Montréal par le Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale et s'y étant réunie le 6 mai 1947 en sa première session, et

ESTIMANT désirable d'apporter un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale en date à Chicago du 7 décembre 1944,

A ADOPTÉ le treize mai mil neuf cent quarante-sept, conformément aux dispositions de l'article 94 a) de la Convention relative à l'aviation civile internationale en date à Chicago du 7 décembre 1944, un amendement proposé à ladite Convention, dont le texte suit et qui constituera un "Article 93 bis":

"Article 93 bis

a) Nonobstant les dispositions des articles 91, 92 et 93 ci-dessus,

1) Tout État dont le gouvernement fait l'objet de la part de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies d'une recommandation tendant à le priver de sa qualité de membre d'institutions internationales, établies par l'Organisation des Nations Unies ou reliées à celle-ci, cesse automatiquement d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale:

2) Tout État qui est exclu de l'Organisation des Nations Unies cesse automatiquement d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale à moins que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies joigne à son acte d'exclusion une recommandation contraire.

b) Tout État qui cesse d'être membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale, en application des dispositions du paragraphe a) ci-dessus, peut, avec l'accord de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, être admis à nouveau dans l'Organisation de l'aviation civile internationale sur sa demande, et avec l'approbation du Conseil votée à la majorité.

c) Les membres de l'Organisation qui sont suspendus de l'exercice des droits et privilèges inhérents à la qualité de membre de l'Organisation des Nations Unies, sont, à la requête de cette dernière, suspendus des droits et privilèges inhérents à la qualité de membre de la présente Organisation."

A SPÉCIFIÉ le seize mai mil neuf cent quarante-sept, conformément aux dispositions dudit article 94 a) de la Convention, que l'amendement ci-dessus n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifié par vingt-huit États contractants et

A CHARGÉ, à la même date, le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale d'établir un Protocole relatif audit amendement proposé et pour les fins ci-après, ce Protocole devant être signé par le Président et le Secrétaire général de la première Assemblée

EN CONSÉQUENCE, conformément aux décisions ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent Protocole sera soumis à la ratification de tout État qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour être déposés dans les archives de l'Organisation; le Secrétaire général de l'Organisation notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification sur ce Protocole;

L'amendement proposé ci-dessus entrera en vigueur le jour du dépôt du vingt-huitième instrument de ratification à l'égard des États qui auront ratifié à cette date le présent Protocole. Le Secrétaire général de l'Organisation notifiera immédiatement à tous les États parties à la Convention ou signataires de celle-ci la date à laquelle le Protocole est entré en vigueur;

L'amendement proposé ci-dessus entrera en vigueur, à l'égard de tout autre État ratifiant ultérieurement le Protocole, le jour du dépôt de son instrument de ratification dans les archives de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la première Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

FAIT à Montréal, le vingt-septième jour de mai mil neuf cent quarante-sept, en un seul document, en français, en anglais et en espagnol, chacun des textes ayant une égale authenticité. Ce Protocole restera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale; et des copies certifiées conformes de ce Protocole seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale en date à Chicago du 7 décembre 1944, ainsi qu'aux autres États signataires de ladite Convention.

## PROTOCOLO

### RELATIVO A CIERTAS ENMIENDAS AL CONVENIO DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL

Firmado en Montreal, el 27 de mayo de 1947

LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL,

HABIENDO sido convocada en Montreal por el Consejo Interino de la Organización Provisional de Aviación Civil Internacional, y habiéndose reunido en su primera Sesión el Día 6 de Mayo de 1947, y

HABIENDO considerado conveniente enmendar el Convenio de Aviación Civil Internacional fechado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944,

APROBÓ el día trece de Mayo del Año de mil novecientos cuarenta y siete, en virtud de lo dispuesto en el artículo 94 a) del Convenio de Aviación Civil Internacional fechado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, la siguiente enmienda propuesta a dicho Convenio que será enumerada como "Artículo 93 bis".

#### "Artículo 93 bis"

a) A pesar de las disposiciones de los artículos 91, 92 y 93, que anteceden,

1) Un Estado cuyo gobierno la Asamblea General de las Naciones Unidas ha recomendado que sea excluido de los organismos internacionales, establecidos por las Naciones Unidas o vinculados con ellas, dejará automáticamente de ser miembro de la Organización de Aviación Civil Internacional;

2) Un Estado que haya sido expulsado de las Naciones Unidas dejará automáticamente de ser miembro de la Organización de Aviación Civil Internacional, a no ser que la Asamblea General de las Naciones Unidas incluya en su acta de expulsión una recomendación en sentido contrario.

b) Un Estado que deje de ser miembro de la Organización de Aviación Civil Internacional como resultado de lo dispuesto en el párrafo a) que antecede, puede, previa aprobación de la Asamblea General de las Naciones Unidas, ser readmitido en la Organización de Aviación Civil Internacional mediante solicitud y con la aprobación de la mayoría del Consejo.

c) Los miembros de la Organización que sean suspendidos en el ejercicio de sus derechos y privilegios como miembros de las Naciones Unidas, serán, si lo piden las Naciones Unidas, suspendidos en sus derechos y privilegios como miembros de esta Organización."

ESPECIFICÓ el diez y seis de Mayo del Año mil novecientos cuarenta y siete, en virtud de lo dispuesto en dicho artículo 94 a) del Convenio, que la enmienda anteriormente indicada entrará en vigor cuando haya sido ratificada por veintiocho Estados Contratantes, e

INSTRUYÓ en la misma fecha al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional para que redactara un Protocolo incluyendo dicha enmienda propuesta para los efectos subsiguientes, el cual Protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Primera Asamblea.

CONSECUENTEMENTE, en cumplimiento de la acción de la Asamblea anteriormente mencionada,

El presente Protocolo se somete a ratificación por cualquier Estado que haya ratificado o se haya adherido al Convenio de Aviación Civil Internacional fechado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944. Los instrumentos de ratificación serán transmitidos al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional para su depósito en el archivo de la Organización; el Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados Contratantes la fecha del depósito de cada ratificación;

La enmienda propuesta anteriormente indicada entrará en vigor entre los Estados que hayan ratificado este Protocolo en la fecha en que sea depositado el instrumento de ratificación que haga el número veintiocho. El Secretario General de la Organización notificará inmediatamente a todos los Estados, partes o firmantes del Convenio, la fecha en que este Protocolo entre en vigor;

La enmienda propuesta entrará en vigor con relación a cada Estado que haya ratificado el Protocolo después de esa fecha mediante el depósito de su instrumento de ratificación en el archivo de la Organización.

EN FE DE LO CUAL el Presidente y el Secretario General de la Primera Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, habiendo sido autorizados para ello por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el día veintisiete del mes de Mayo del Año mil novecientos cuarenta y siete en un solo documento en Español, Inglés y Francés, siendo cada texto de igual autenticidad. Este Protocolo quedará depositado en el archivo de la Organización de Aviación Civil Internacional; y copias certificadas del mismo serán transmitidas por el Secretario General de la Organización a todos los Estados partes o firmantes del Convenio de Aviación Civil Internacional fechado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944.

ARTHUR S. DRAKEFORD

PRESIDENT OF THE FIRST ASSEMBLY  
PRÉSIDENT DE LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE  
PRESIDENTE DE LA PRIMERA ASAMBLEA

ALBERT ROPER

SECRETARY GENERAL OF THE FIRST ASSEMBLY  
SECRETÁIRE GÉNÉRAL DE LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE  
SECRETARIO GENERAL DE LA PRIMERA ASAMBLEA